

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ ВОЗМУЩЕНИЯ
(на материале англоязычных художественных текстов)

Г. И. Лушникова, Е. А. Якищенко

LEXICAL MEANS EXPRESSING INDIGNATION

(on the basis of English fiction texts)

G. I. Lushnikova, E. A. Yakishchenko

В данной статье рассматриваются средства выражения возмущения в английском языке. Анализ проводится на материале англоязычной художественной литературы. Исследование показало, что состояние возмущения персонажей может быть представлено в речи автора-повествователя при помощи глаголов говорения и наречий, интенсифицирующих их значение.

This article focuses on the means of expressing the emotion of indignation in English. The research is based on English fiction texts. The analysis demonstrates that the personages' emotion of indignation represented in the author's speech by verbs of talking and adverbs, intensifying their meaning.

Ключевые слова: эмоции, возмущение, речь автора, средства выражения, глаголы говорения.

Keywords: emotion, indignation, the author's speech, means of expression, verbs of talking.

На современном этапе развития всех форм общественной жизни представляются наиболее актуальными проблемы, учитывающие человеческий фактор. В лингвистике – это постановка и решение вопросов о том, как в языке отражаются различные аспекты личности говорящих. Мы познаем мир посредством мышления и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций. Как отмечал Ш. Балли, «одной из самых характерных черт разговорного языка является... его постоянное стремление к эмоциональному выражению мысли» [1, с. 351].

Эмоции – одна из форм отражения мира. Эмоции отражают не предметы и явления реального мира, а отношения человека к предметам и явлениям, т. е. не свойства предметов и явлений, а их значения для жизни человека. Эмоции являются способом оценки этого значения для конкретного человека и через нее – информацией о состоянии внутреннего «я», его сознания и психики [6, с. 24].

В данной статье рассматривается такая эмоция, как возмущение. Понятие «возмущение» в разных толковых словарях определяется приблизительно одинаково. В Большом толковом словаре русского языка «возмущение» определяется следующим образом: «крайнее недовольство, негодование, гнев» [2, с. 125]; в Словаре русского языка: «сильное раздражение, негодование» [4, с. 97]; в Cambridge Learner's Dictionary: «Indignation – when someone is indignant» [9, с. 337].

Выражение эмоций – их экспрессия, манифестация может быть неязыковой (мимика, жесты, фонация и пр.) и языковой, когда отражение эмоций осуществляется средствами языка, без называния выражаемой эмоции [6]. Следовательно, эмоцию возмущения будет правомерно рассматривать в рамках коммуникативной ситуации. Обычно коммуникативная ситуация возмущения встроена в текст, отражающий конфликты, накал страстей, когда коммуниканты выражают недовольство, раздражение, возражение, осуждение в адрес партнера по коммуникации. Нас в основном интересует речевой акт, который выступает элементар-

ной единицей сообщения [3]. Речевой акт возмущения определяется намерением коммуниканта выразить свое отрицательное отношение к поведению партнера по коммуникации и заключается в том, что он совершает поступки, которые не укладываются в нормы поведения или не отвечают представлениям реактивного лица [5].

Возмущение как эмоциональная реакция на поведение в коммуникации имеет разнообразные языковые средства выражения, которые могут усиливаться разными эмотивными способами. Эмоции выражаются большим количеством лексических средств, грамматических структур, синтаксических конструкций.

В качестве материала для исследования лингвостилистических средств выражения эмоции возмущения представляется возможным использовать тексты художественной литературы, поскольку, по словам В. И. Шаховского, «фиксированный в художественных произведениях разговорный язык выступает в качестве формирующего эмотивный текст» [6, с. 146]. А также вся художественная литература является депозиторием эмоций: она описывает эмоциональные категориальные ситуации, вербальное и невербальное эмоциональное поведение человека, способы, средства и пути коммуникации эмоций, в ней запечатлен эмоциональный видовой и индивидуальный опыт человека, способы его эмоционального рефлексирования [7, с. 3 – 13].

Мы рассмотрели произведения таких англоязычных авторов, как Daphne du Maurier, Irwin Shaw, Harold Robbins, John Cheever, Joanne Harris, Cecelia Ahern.

В первую очередь, при чтении мы обращаем свое внимание на слова автора, потому что очень часто он характеризует эмоциональное состояние героя, его речь, выражение лица и пр. Данные характеристики показывают, с какой интонацией произносится то или иное высказывание героев. В основном в ситуациях возмущения речь автора представлена глаголами со значением «возразил», «возмутился», которые отли-

чаются друг от друга выражением разной степени возмущения.

Анализ исследованного материала показал, что для выражения состояния возмущения наиболее часто используются следующие глаголы говорения:

grumble – protest – growl – snarl – snap – exclaim – explode – shout – yell.

Для характеристики произнесения той или иной фразы глаголы говорения могут сопровождаться наречиями: angrily, harshly, sharply и т. д.

А также встречаются прилагательное «indignant» и существительное «indignation», обозначающие эмоцию возмущения.

В произведении Joanne Harris «Chocolat» дочь знает, что ее отца раздражает, когда она рядом сидит и чего-нибудь ест. Но тут вдруг отцу кажется, что его дочь что-то жует.

‘Are you eating something?’ I snapped.

‘No, pere.’ Her voice was almost indignant. ‘Eating? Why should I?’ [11].

Ее возмутил вопрос отца, потому что в данный момент у нее во рту ничего не было. На ее возмущение автор нам указывает прилагательным «indignant» (возмущенный), с помощью которого он характеризует голос девушки. Ведь, если бы не авторская ремарка, то по речи девушки в вопросительной форме «Eating? Why should I?» (Ем? Почему ты так подумал?) можно было предположить, что она просто удивлена вопросу отца.

В следующем примере девушка рассказывает своему парню, что недавно видела упрямого рыжеволосого мужчину. На что парень ответил, что все одинаково упрямы. Девушку возмутили слова парня, потому что она подумала, что он ее сравнивает с тем человеком, о котором она говорила.

I told her. ‘Each as stubborn as the other.’

Armande shot me a look of indignation. ‘Me?’ [11].

Здесь мы видим употребление существительного «indignation», которое используется для характеристики взгляда девушки «a look of indignation» (возмущенный взгляд).

Но при изучении коммуникативного акта, в котором присутствует эмоция возмущения, мы выявили, что прилагательное «indignant» является менее частотным, чаще всего автор использует глагол «shout» (кричать) для выражения эмоции возмущения у героев.

В произведении John Cheever «The Day The Pig Feel Into The Well» дочь, которой почти 40 лет, хочет остаться на зиму в летнем доме. Но ее отец против этого. Она старается уговорить отца и ведет себя при этом как маленький ребенок. Это выводит отца из себя:

“I want to stay, I want to stay, I want to stay, I want to stay!” she cried.

“Joan, you’re acting like a child!” he shouted. “Get up!” [10, с. 134].

Эмоция возмущения может выражаться разными глаголами говорения, но только теми, которые содержат сему «недовольства». Мы расположили их в цепочке по степени возрастания эмоции «недовольство». Следовательно, встретив при чтении какой-нибудь из этих глаголов, мы, читая речь героя, пред-

ставляем себе его поведение, мимику, интонацию и силу голоса при выражении возмущения.

Одна и та же эмоция (или состояние) может обозначаться разными словами. Большая часть эмотивной лексики очень содержательна, информативна. Лексема, называющая эмоцию, передает ее сущность, а уточняющие дифференциальные семантические признаки определяют ее качества, свойства.

В примерах, приводимых ниже, в словах, выражающих возмущение, можно проследить появление нового оттенка значения и заметить, как усиливается недовольство героя, которое переходит к гневу.

Например, в произведении Cecelia Ahern «The Gift» два пожилых человека начали выяснять, сколько ложек кофе можно положить. Старушка предупредила деда, что ему много нельзя, потому что у него может случиться инфаркт. Но он был немного возмущен, недоволен тем, что старушка, с которой он недавно познакомился, учит его жить, и говорит, что ему лучше.

“You should be resting,” she said more quietly.

“The doctor said I was perfectly normal.”

“Then the doctor needs his head checked. You’ve never been perfectly normal.”

“You’ve only known me six months,” he grumbled [8].

Возмущение старика выражено с помощью глагола «grumble» (ворчать), потому что люди в его возрасте чаще всего выражают свое недовольство ворчанием.

В произведении Harold Robbins «The Carpetbaggers» начальник выделяет достаточную сумму денег, один миллион долларов, для выполнения заказа, но его подчиненный говорит, что этих денег мало, и он не сможет выполнить заказ. Начальника это возмутило.

“You’ll get a million dollars,” I said. “You’ll have to make do with that.”

“But, Jonas,” Dan protested. “How do you expect me to make the kind of pictures I want to make if you won’t let us have the money?”

“If you can’t do it,” I snarled, “then get the hell out and I’ll get someone who can” [13, с. 139].

Начальник не просто недоволен, он еще при этом зол. В его возмущении, которое автор подчеркнул словом «snarl» (сердито ворчать), чувствуется нота злости в отличие от предыдущего примера. Также в его речи присутствует сниженная лексика «get the hell out» (иди к черту).

В следующем примере из этого же произведения девушка попросила своего парня купить у неё дом за 100 тысяч долларов. Парень удивился, потому что дом стоил не более 55 тысяч, но девушка сказала, что оставшуюся сумму она потратит на компанию. Его это возмутило.

“I want you to buy the house from me.”

“How much do you want?”

“One hundred thousand dollars.”

“What?” I exclaimed. “It isn’t worth more than fifty-five.”

“I know,” she said. “But I’m throwing in something else – my stock on the Cord Explosives Company” [13, с. 31].

Глагол «exclaim» (воскликать) тоже может выражать эмоцию возмущения, как мы видим в данном примере. На состояние недовольства указывает не только этот глагол, а ещё и тот факт, что у коммуниканта начинает повышаться голос на адресата. Это свидетельствует о том, что герой не может сдерживать свои эмоции.

Когда адресант недоволен, при этом зол и начинает повышать свой голос, то он уже может находиться на грани, он не может контролировать себя. Так девушка забеременела от парня и сделала аборт, вследствие которого у нее началось сильное кровотечение, и родители девушки потребовали деньги у парня. Отец парня сильно возмущен поведением сына, потому что тот после всего происшедшего не сделал никаких выводов и пошел дальше гулять, встречаться с девушками.

Be indignant – grumble – protest – growl – snarl – snap – exclaim – explode – shout – yell

Недовольство в голосе + злость, грубость + повышение тона голоса.

В первых трех глаголах присутствует сема «недовольство». В следующей группе глаголов, которые содержат сему «недовольства», присутствует еще сема «злость, грубость». А в последних глаголах, кроме сем, имеющих у предыдущих, появляется сема «повышение голоса».

Также глаголы говорения достаточно часто сопровождаются наречиями, которые характеризуют окраску голоса, определенную интонацию героя, манеру произнесения, свидетельствующие об особом эмоциональном состоянии героя, состоянии недовольства, возмущения. Например, такие наречия как: harshly, grumpily, shrilly, aggrievedly, angrily, sharply, explosively.

В произведении Daphne du Maurier «Jamaica Inn» девушка была возмущена поведением незнакомца, который без спроса вошел к ней домой, сел за стол и начал пить пиво. В данном примере употребляется наречие «sharply» (жестко).

“What do you think you’re doing?” she said sharply. “You haven’t any right to walk in here and help yourself” [12, с. 71].

В следующем примере из произведения Irwin Shaw «The Top of the Hill» Антуан был возмущен тем, что его лучший друг не поверил ему, что тот может отомстить за него.

Father shouted after me. “Where do you think you’re going?”

I looked back at him. “Back to L.A. You don’t need me to make up your mind. You’re either going to pay them off or you’re not. It doesn’t make any difference to me. Besides, I got a date”

He came around the desk after me. “What for?” he yelled. “To knock up another girl?” [13, с. 16]

Автор показывает, как растёт возмущение отца. Сначала он использует глагол «shout», затем «yell» (вопить), чтобы указать читателю, до какой степени разозлился отец на сына, и что отец уже находится в безысходном положении и не знает, как объяснить сыну, что тот не прав.

Из представленных примеров мы видим, как один за другим признак прикрепляется друг к другу, и слово становится более эмоциональным. Покажем, какими дополнительными признаками характеризуются глаголы в выделенной нами цепочке:

“If I’d had a gun I’d’ve shot that little bastard”.

“Hopeless,” Michael repeated.

“Remember,” Antoine said, “I have two weeks.”

“You won’t make it in two years.”

“You’re undermining my confidence,” Antoine said aggrievedly [14, с. 225].

Для того, чтобы подчеркнуть, что Антуан оскорбился, возмутился недоверием своего друга, используется наречие «aggrievedly» (оскорблено).

В следующем примере из произведения Joanne Harris «Chocolat» эмоционально окрашенный глагол exclaim сопровождается наречием shrilly, что создаёт впечатление более сильной степени возмущения, переживаемого героем. Ситуация такова: уже достаточно выпившая компания захотела зайти в кафе, хозяин которого был разозлен тем, что компания не хотела понять, что кафе закрыто.

“It’s my name above the door, and I – say – we’re – closed!” exclaimed Muscat shrilly [11].

Герой разозлен, уже выходит из себя и начинает орать на пьяных посетителей, чтобы они, наконец, услышали его.

Исследуемый материал показал, что речь возмущенного героя чаще всего характеризуется глаголами говорения, содержащими такие оттенки значения, как повышенный голос, особая интонация.

Литература

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли: [пер. с фр.]. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
3. Колшанский, Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г. В. Колшанский // Иностранные языки в школе. – 1985. – № 1. – С. 10 – 14.
4. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Рус. яз., 1989. – 924 с.
5. Чапаева, Е. О. Коммуникативная ситуация возмущения: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. О. Чапаева. – Улан-Удэ: Бурят. гос. ун-т., 2010. – 24 с.

6. Шаховский, В. И. Категория эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронеж гос. ун-та, 1987. – 192 с.
7. Шаховский, В. И. Лингвистика эмоций / В. И. Шаховский // Филологические науки. – 2007. – № 5.
8. Ahern, C. The Gift / C. Ahern – Режим доступа: http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/135237/Ahern_-_The_Gift.html
9. Cambridge Learner's Dictionary – United Kingdom: The Press Syndicate of The University of Cambridge, 2001. – 767 p.
10. Cheveer, J. Selected Short Stories / J. Cheveer. – М.: Progress Publishers, 1980. – 344 p.
11. Harris, J. Chocolat / J. Harris. – Режим доступа: http://www.e-reading-lib.org/bookreader.php/80090/Harris_-_Chocolat.html
12. Maurier, D. Jamaica Inn / D. Maurier. – USA: Avon Books, 1999. – 303 p.
13. Robbins, H. The Carpetbaggers. Роман на англ. яз. / сокращение и комментарий Н. И. Кролик. – М.: Ме-неждер, 2006. – 304 с.
14. Shaw, I. The Top of The Hill / I. Shaw. – USA.: New English Library, 1983. – 320 p.

Информация об авторах:

Лушниковая Галина Игоревна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии № 2 КемГУ, 8-903-941-3694, lushgal@mail.ru.

Galina I. Lushnikova – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of English Philology № 2, Kemerovo State University.

Якищенко Елизавета Анатольевна – аспирант кафедры английской филологии № 2, КемГУ, старший лаборант кафедры английской филологии № 2 КемГУ, 8-908-945-4949, Elizaveta90@mail.ru.

Elizaveta A. Yakishchenko – post-graduate student at the Department of English Philology № 2, Kemerovo State University.